



БЕОГРАДСКИ КОНТРАПУНКТ
BELGRADE COUNTERPOINT
БЕЛГРАДСКИ КОНТРАПУНКТ
贝尔格莱德多重旋律
CONTRAPUNTO DE BELGRADO

Contrapunto de Belgrado

“Contrapunto de Belgrado”, organizado por el Ministerio de Cultura e Información de la República de Serbia, como iniciador y el Instituto para la Investigación del Desarrollo Cultural como ejecutor, es un encuentro internacional, cuyo objetivo es reunir a los artistas y pensadores de distintas partes del mundo, que, con su trabajo, contribuyen significativamente al entendimiento de las tendencias mundiales contemporáneas, o sea, a las situaciones en las que se pueda encontrar un hombre hoy en día.

El Contrapunto de Belgrado representa una oportunidad para el dialogo sobre las preguntas relacionadas con las experiencias comunes de gran importancia, a las que, desde distintos puntos de vista, personales y geo-culturales, se pueden dar respuestas diversas, sincronizando, por otro lado, dichas diferencias en un punto de vista común, parecido a un contrapunto musical.

¿Por qué el contrapunto de “Belgrado”? Porque Belgrado es y siempre ha sido el lugar del contrapunto. Belgrado está acostumbrado a ser un escenario, no sólo de la colisión, sino también de los encuentros. Cada persona tiene una imagen propia más completa durante los encuentros con los demás. La creación literaria y la libertad del pensamiento construyen su anchura y profundidad del conocimiento del mundo y tiempo, basándose en dichas fundaciones. El Contrapunto de Belgrado está diseñado con el fin de representar un ejemplo de la convicción que el hombre es un ser de las palabras y que hablando cada uno tiene la oportunidad de confirmar a su propia verdad, en vez de rechazar la verdad del otro.

“El Contrapunto de Belgrado” se celebró por primera vez los pasados días 9 y 10 de junio del año 2017, cuando, a las preguntas sobre el tema “¿Qué puede hacer la literatura hoy en día?” respondían Peter Handke, Frédéric Beigbeder, Zakhar Prilepin, Yu Hua y Milovan Danojlic. El dialogo fue moderado por el Ministro de Cultura e Información, Vladan Vukosavljevic y el director del cine, Emir Kusturica.



БЕОГРАДСКИ КОНТРАПУНКТ
BELGRADE COUNTERPOINT
БЕЛГРАДСКИ КОНТРАПУНКТ
贝尔格莱德多重旋律
CONTRAPUNTO DE BELGRADO

Contrapunto de Belgrado 2018 – Imágenes personales del mundo en movimiento

Este año, el “Contrapunto de Belgrado” se celebrará los días 4 y 5 de junio de 2018, bajo el título “Imágenes personales del mundo en movimiento”. El evento central de la conferencia será la mesa redonda sobre el tema “¿Qué hacer con la globalización cultural?”, donde, en particular, interesan las respuestas a las siguientes preguntas:

- ¿Qué es la globalización hoy en día, y cómo ha cambiado dicho término desde los años noventa del siglo veinte, cuando la idea de la globalización económica y política se encontraba en la cumbre?
- ¿La globalización es sólo una construcción política y económica, diseñada para el beneficio de ciertos centros del poder, o es que tiene una perspectiva realmente universal?
- ¿La globalización es un término o procedimiento superior o inferior a las formas de cultura y civilización? ¿Existe la dependencia del uno al otro o dicho término supera a los demás?
- ¿Puede la globalización “sobrevivir” la tendencia actual de la renovación de las identidades nacionales y la multipolaridad, a nivel global?
- ¿Cuál es el papel del arte y de la cultura en los procedimientos globales que tenemos por delante, cómo se reflejan éstos en el futuro curso del arte y en la idea de la cultura?
- ¿Puede y debe el arte buscar las nuevas formas y posibilidades de expresión, con el fin de enfrentarse, de una forma adecuada, con los procedimientos a nivel global, que son cada vez más complejos e imprevisibles, como también con una imagen del mundo, cada vez más compleja e imprevisible? ¿Debería el arte y cómo, en dicho procedimiento, confiar en las experiencias de la ciencia contemporánea, la filosofía y la religión?



БЕОГРАДСКИ КОНТРАПУНКТ
BELGRADE COUNTERPOINT
БЕЛГРАДСКИ КОНТРАПУНКТ
贝尔格莱德多重旋律
CONTRAPUNTO DE BELGRADO

“El Contrapunto de Belgrado” este año también tendrá un programa adicional, en forma de la tribuna “Las culturas en el camino de seda”, en la que los participantes expondrán sus opiniones sobre los temas de los lazos culturales entre Serbia y China (ayer, hoy, mañana) igual que la importancia de China para la herencia cultural mundial.

Los participantes del “Contrapunto de Belgrado” 2018 son Zhang Kangkang, Gunnar Kvaran, Vladimir Pistalo, Yury Polyakov, Francisco López Sacha y David Homel, mientras los presentadores y los moderadores del encuentro son Emir Kusturica y el Ministro de Cultura e Información, Vladan Vukosavljevic, el iniciador de la idea sobre el “Contrapunto de Belgrado”.



БЕОГРАДСКИ КОНТРАПУНКТ
BELGRADE COUNTERPOINT
БЕЛГРАДСКИ КОНТРАПУНКТ
贝尔格莱德多重旋律
CONTRAPUNTO DE BELGRADO

Los participantes

Zhang Kangkang (Zhang Kangkang) es una de las más apreciadas escritoras chinas de su generación, que apareció en el mundo de la literatura en los años setenta del siglo anterior. Actualmente es la Presidenta honoraria de la Asociación de los Escritores de la provincia Heilongjiang, la Vicepresidenta de la Asociación de los Escritores de la República Popular de China y la Subdirectora del PEN Centro de China. Ha escrito más de cien libros de distinto género literario. Sus libros fueron traducidos al inglés, francés, alemán, japonés y ruso y ha recibido varios premios de importancia nacional, como también internacional.

Gunnar Kvaran (Gunnar Kvaran) es historiador del arte nacido en Islandia, Director del Museo “Astrup Fearnley” en Oslo, Director del Museo del Arte en Reikiavik (1989-1997) y el Museo del Arte en Bergen (1997-2001), curador del Pabellón de Islandia en el Bienal de Venecia (1984, 1986, 1988, 1990). Director del 57º Salón de Octubre de Belgrado 2018. Es el autor y editor de varios libros sobre el arte contemporáneo.

Vladimir Pistalo es el escritor serbio de prosa. En la Universidad de Nueva Hampshire defendió su tesis doctoral sobre el tema “Malabares con tres identidades: la identidad serbia, yugoslava y americana entre los serbios de América (1900-2000)” y actualmente trabaja como profesor de historia mundial y americana en la Universidad de Wooster (Estados Unidos). Ha publicado varias novelas, colecciones de narraciones y libros de prosa poética, entre los cuales destacan: “Libro ilustrado”, “Manifiestas”, “El final del siglo”, “Vidriera de la memoria”, “Cuentos del todo el mundo”, “Milenio en Belgrado”, “Venecia”, “Tesla, retrato entre las máscaras”, “El sol de este día”. Sus obras fueron traducidas a varios idiomas y ha recibido un gran número de distintos premios literarios.

Yury Polyakov (Юрий Поляков) es el escritor ruso de prosa y drama, poeta, publicista y un intelectual socialmente comprometido, uno de los más leídos y traducidos autores de Rusia contemporánea. A parte de su trabajo artístico y las publicaciones y tesis socialmente y políticamente comprometidas, Yury Polyakov fue, durante muchos años, el editor principal de la revista literaria más eminente “Literaturnaya gazeta”, miembro del Consejo del Presidente de la Federación de Rusia para Cultura y Arte, miembro de la Comisión de la Casa Social de la



БЕОГРАДСКИ КОНТРАПУНКТ
BELGRADE COUNTERPOINT
БЕЛГРАДСКИ КОНТРАПУНКТ
贝尔格莱德多重旋律
CONTRAPUNTO DE BELGRADO

Federación de Rusia para el desarrollo de la sociedad civil, Vicepresidente del Consejo Social del Ministerio de Defensa de la Federación rusa, Presidente del Consejo Social del Ministerio de Cultura de la Federación rusa, presidente de la Gilda de los escritores rusos de drama, miembro de la Presidencia de la Asociación de la Verbalización rusa, como también ganador de varios premios literarios. Al serbio se tradujeron sus novelas “Cabrito en leche”, “El cielo de los caídos”, “He imaginado el escape”, “El amor parisino de Kosta Humankov”, “Apoteaga o Mareos del éxito” y la drama “Homo erectus o los swingers rusos”.

Francisco López Sacha (Francisco López Sacha) es el escritor cubano de prosa, tetrólogo, profesor del Instituto Superior del Arte en Habana (1978-1991), profesor asociado en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños en Cuba. Desde el año 1990 hasta el año 1995 fue director de la revista “Letras Cubanas” y desde el año 1995 hasta el año 2007 fue Presidente de la Asociación de Escritores de Cuba. Fue ganador del Reconocimiento para la cultura nacional en el año 1994, como también el ganador de otros premios significantes. Publicó 13 libros – novelas, colecciones de narraciones y ensayo.

David Homel (David Homel) es el escritor canadiense de prosa, guionista de cine, periodista y traductor del idioma francés. Es el autor de diez novelas y varios documentales, que dos veces ha ganado el Premio del Gobernador para traducción. Sus artículos de prensa fueron publicados en los prestigiosos periódicos y revistas de Francia, Méjico, Alemania y EEUU y desde el año 1999 es el columnista regular de la revista “La Presse”. Actualmente es el profesor de escritura creativa del Departamento de inglés y literatura y traducción en el Departamento de francés y literatura de la Universidad de Concordia. Ha ganado varios premios literarios de prestigio y sus obras fueron traducidas a diferentes idiomas extranjeros. Sus novelas “Conquista del cumbre” y “El circo ambulante” fueron traducidas al serbio.



БЕОГРАДСКИ КОНТРАПУНКТ
BELGRADE COUNTERPOINT
БЕЛГРАДСКИ КОНТРАПУНКТ
贝尔格莱德多重旋律
CONTRAPUNTO DE BELGRADO

Los introductores y los moderadores del encuentro

Vladan Vukosavljevic es el Ministro de la Cultura e Información de la República de Serbia. Licenciado en la Facultad de Derecho de la Universidad de Belgrado con varias visitas de estudios en Alemania y Francia. Atendió el curso postgrado especializado en la Facultad de Derecho sobre el tema: Acuerdos Internacionales. Escribió artículos para las revistas “Pravnik”, “Knjizevna rec” y “NIN”. Desde el año 2004 es miembro del Consejo de la Corona de la familia real Karadjordjevic y fue también el Vicepresidente del Consejo de Administración de la Fundación Milos Crnjanski. En el año 2013 fue nombrado el Secretario Cultural de la ciudad de Belgrado. Habla inglés y francés.

Emir Kusturica es el director de cine serbio, actor, escritor de prosa y músico, que dos veces ha ganado “La Palma de Oro” en el Festival de Cine de Can, “El oso de Oro” en el Festival de Cine de Venecia, los premios “Cesar”, como también otros reconocimientos relevantes. Recibió la Medalla de Caballero de la Orden francesa de las Artes y las Letras. Es fundador y director del festival de música y cine “Kustendorf”, que se celebra en el pueblo étnico Drvengrad y también es el creador creativo de Andricgrad (Andric – ciudad), el centro cultural, dedicado a Ivo Andric. Entre la multitud de las películas dirigidas por él, destacan: “¿Te acuerdas de Dolly Bell?”, “Papá está en viaje de negocios”, “Tiempo de gitanos”, “El sueño de Arizona”, “Underground”, “Gato negro, gato blanco”, “La vida es un milagro”, “Prométeme” y “En la vía láctea”. Ha escrito los libros “La muerte es sólo un rumor infundado” y “Cien miserias”.



БЕОГРАДСКИ КОНТРАПУНКТ
BELGRADE COUNTERPOINT
БЕЛГРАДСКИ КОНТРАПУНКТ
贝尔格莱德多重旋律
CONTRAPUNTO DE BELGRADO

Los participantes del programa adicional

Zhao Mei es escritora china de prosa, autora de más de diez novelas y varias colecciones de narraciones, como también los guiones de televisión. Su prosa la comparan con la de Virginia Wolf y la consideran una de las más importantes representantes del feminismo en su país. Es la Presidenta de la Asociación de Escritores de la provincia Tianjin, miembro del Comité Nacional de la Asociación de Escritores de la República Popular de China. Ha ganado varios premios de importancia nacional e internacional.

Liang Ping es el poeta chino y el escritor de prosa, miembro del Comité Nacional y Vicedirector del Comité de Poesía de la Asociación de Escritores de la República Popular de China, Vicepresidente de la Asociación de Escritores de la provincia Sichuan y el Presidente de la Federación de Literatura y Arte de la ciudad de Chengdu. Es el autor de diez colecciones de poesía, una colección de ensayos y una novela. Sus obras fueron traducidas al inglés, francés, alemán, japonés, polaco, búlgaro, ruso y otros idiomas. Ha ganado diferentes premios.

Bai Xue es la Vicedirectora del Sector para las Relaciones con Europa y América del Departamento de Relaciones Internacionales de la Asociación de Escritores de la República Popular de China.

Chen Tao es el escritor chino, teórico y crítico literario, doctor de las ciencias literarias, que actualmente, como miembro de la Asociación de Escritores de la República Popular de China, participa en la investigación de la literatura moderna y contemporánea de China. También, es el autor de los programas de investigación como “La investigación de campo de la creatividad literaria y la vida cotidiana de los escritores de los años ochenta” y “Análisis textual de los narrados, premiados con el premio literario Lu Siun”.

Sus obras se publican en las prestigiosas revistas chinas e internacionales y también es editor de la edición de la literatura china clásica juvenil.



БЕОГРАДСКИ КОНТРАПУНКТ
BELGRADE COUNTERPOINT
БЕЛГРАДСКИ КОНТРАПУНКТ
贝尔格莱德多重旋律
CONTRAPUNTO DE BELGRADO

Liu Fang es el editor chino, el subeditor de la casa editorial de la Asociación de los Escritores. Es el editor de varios libros de alta calidad y en el año 2011 fue nombrado, por parte de la Dirección Estatal para Prensa, Edición, Radio, Cine y Televisión de la República Popular de China, “el talento líder en el ámbito de prensa y edición en China”.

Moderador del programa adicional

Radosav Pusic es sinólogo y filósofo serbio, profesor principal de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Desde el año 2006 es el Director del Instituto Confucio de Belgrado y desde el año 2007 es el coordinador de la Universidad de Belgrado, encargado de la cooperación internacional con la República Popular de China. Desde el año 1996 es el miembro de la Asociación Internacional para los Estudios del Idioma chino, con la sede en Beijing y desde el año 2008 es el miembro del comité de editores de la revista “Chinese Journal of European Languages and Cultures” (Beijing, China). Es el autor de varios artículos científicos y traducciones del chino, como también el autor de publicaciones científicas y libros “El tiempo firmado en las imágenes”, “El pájaro dentro del sol”, “El dao del amor: las nubes y la lluvia”.



БЕОГРАДСКИ КОНТРАПУНКТ
BELGRADE COUNTERPOINT
БЕЛГРАДСКИ КОНТРАПУНКТ
贝尔格莱德多重旋律
CONTRAPUNTO DE BELGRADO

PROGRAMA

Lunes, el 4 de junio

10.00–14.00: Mesa redonda “¿Qué hacer con la globalización cultural?”

Cineteca de Yugoslavia (Sala grande), calle Uzun Mirkova 1, Belgrado

Participantes: Zhang Kangkang, Gunnar Kvaran, Vladimir Pistalo, Yury Polyakov, Francisco López Sacha y David Homel

Presentadores y moderadores: Vladan Vukosavljevic y Emir Kusturica

14.00-15.00: Cóctel

Martes, el 5 de junio

10.00-11.00: Mesa redonda “¿Qué hacer con la globalización cultural?” (Conclusiones, firma de la declaración conjunta)

Cineteca de Yugoslavia (Sala grande), calle Uzun Mirkova 1, Belgrado

Participantes: Zhang Kangkang, Gunnar Kvaran, Vladimir Pistalo, Yury Polyakov, Francisco López Sacha y David Homel

Presentadores y moderadores: Vladan Vukosavljevic y Emir Kusturica



БЕОГРАДСКИ КОНТРАПУНКТ
BELGRADE COUNTERPOINT
БЕЛГРАДСКИ КОНТРАПУНКТ
贝尔格莱德多重旋律
CONTRAPUNTO DE BELGRADO

11.00-12.00: Presentación de las conclusiones de la conferencia a los representantes de la prensa

Cineteca de Yugoslavia (Sala grande), calle Uzun Mirkova 1, Belgrado

Participantes: Zhang Kangkang, Gunnar Kvaran, Vladimir Pistalo, Yury Polyakov, Francisco López Sacha, David Homel, Vladan Vukosavljevic y Emir Kusturica

12.00: Excursión y visita de Oplenac – visita de la Iglesia de George Sagrado, la casa del Rey Petar y la Bodega Real y cata de vinos; almuerzo; regreso a Belgrado por la tarde.



БЕОГРАДСКИ КОНТРАПУНКТ
BELGRADE COUNTERPOINT
БЕЛГРАДСКИ КОНТРАПУНКТ
贝尔格莱德多重旋律
CONTRAPUNTO DE BELGRADO

Programa adicional

Lunes, el 4 de junio

15.00-17.00: Tribuna “Las culturas en el camino de seda”

Cineteca de Yugoslavia (Sala Multimedia), calle Uzun Mirkova 1, Belgrado

Participantes: Jao Mei, Ljang Ping, Bai Sjue, Cen Tao, Lju Fang,

Palabras introductorias: Vladan Vukosavljevic, el Ministro de Cultura e Información de la República de Serbia

Moderador: Prof. Dr. Radosav Pusic

11.00-13.00: Encuentro de la parte de la delegación de la República Popular de China con los representantes de las distinguidas asociaciones culturales de la República de Serbia